Russe LVA

Banque ELVi

Session 2026

1 – Le sujet : expression écrite, traductions

Le dossier proposé invitait les candidats à réfléchir aux évolutions du monde du travail. Il s'articulait autour de deux questions principales : quelles sont aujourd'hui, en Russie comme dans le reste du monde, les principales tendances et difficultés liées au choix d'un métier ? Le talent joue-t-il un rôle déterminant dans ce choix et comment convient-il de préparer l'avenir professionnel aujourd'hui ?

Ce sujet comportait les cinq documents suivants :
Document 1 (en russe) – Article : « Pourquoi les Russes changent-ils de métier ? »
Document 2 (en russe) – Article : « Le talent est-il important, ou Comment choisir un métier ? »
Document 3 (en russe) – Document iconographique : « Je peux, je veux et on a besoin : comment choisir l'avenir professionnel »
Document 4 (en russe) – Document iconographique : « Comment l'intelligence artificielle transforme-t-elle le monde du travail ? »
Document 5 (en français) – Article : « Quel métier choisir ? Se poser la question est le premier pas dans une orientation »

2 – Barème, attentes du jury

Compréhension – Résumé analytique comparatif – 30/100
Expression personnelle- Essai argumentatif – 50/100
Traduction – Thème – 20/100

Attentes du jury au niveau général de connaissances :

- Structures et règles de grammaire de base - niveau B2
- Vocabulaire de base – niveau B2
- Connaissances globales de la culture et des actualités russes

Attentes du jury concernant la rédaction et la présentation de la copie :

- Réponses appropriées aux questions posées

- Plan cohérent, division en paragraphes qui correspondent bien au développement de la pensée

- Résumé qui propose une organisation d'idées claire tout en respectant la complexité de la problématique

- Capacité de fournir une réponse personnelle, originale dans l'essai argumentatif

- Respect des consignes

- Écriture lisible

- Calcul exact du nombre de mots

3 – Remarques de correction, commentaires synthétiques

Les résultats sont en nette amélioration par rapport à ceux des années précédentes. Sur 20 copies, tous les candidats ont obtenu une note au-dessus de la moyenne. Un nombre important de copies atteste d'un excellent niveau de maîtrise de la langue et de la civilisation russes.

Le dossier proposé invitait les candidats à réfléchir aux évolutions du monde du travail. Il s'articulait autour de deux questions principales : quelles sont aujourd'hui, en Russie comme dans le reste du monde, les principales tendances et difficultés liées au choix d'un métier ? Le talent joue-t-il un rôle déterminant dans ce choix et comment convient-il de préparer l'avenir professionnel aujourd'hui ?

Dans l'ensemble, les candidats ont bien compris le contenu des documents ainsi que les problématiques qu'ils soulevaient. La plupart ont su restituer avec précision les idées essentielles du dossier tout en développant une réflexion personnelle sur les thèmes proposés.
Comme les années précédentes, le jury a particulièrement apprécié les copies qui se distinguaient par un plan clair, cohérent et équilibré, où les différentes parties s'articulaient harmonieusement et contribuaient de manière égale à la démonstration.

On peut souligner que, cette année, la grande majorité des candidats ont fait preuve d'une bonne connaissance de la culture et de l'histoire russes. Beaucoup ont enrichi leur réflexion par l'emploi de proverbes, de dictons ou de citations d'écrivains russes, ce qui a apporté davantage de richesse et de relief à leurs copies. Par ailleurs, certains candidats ont su intégrer à leur réflexion sur le choix d'un métier des éléments relatifs à la situation politique et économique actuelle de la Russie. Lorsqu'elles étaient pertinentes et bien intégrées à l'argumentation, ces références ont permis d'approfondir et de nuancer les analyses proposées.

Cependant, le jury tient à souligner que le niveau général des copies cette année a été particulièrement élevé, ce qui a conduit à des exigences accrues en matière de contenu. Dans les exercices d'expression écrite, plusieurs candidats ont été pénalisés car ils ont proposé des conclusions très formelles. Tout en respectant en apparence leurs plans, ils se sont perdus dans une accumulation d'arguments « pour » et « contre », aboutissant parfois à l'idée qu'il était pratiquement impossible de formuler un conseil pertinent concernant le choix d'une profession aujourd'hui. Or, le jury rappelle que la capacité à prendre du recul par rapport aux éléments du dossier, à proposer des pistes de réflexion originales et à identifier des points

d'appui dans des situations complexes constitue un élément valorisé de l'épreuve, susceptible de distinguer les meilleures copies.

Parmi les erreurs grammaticales relevées dans l'exercice de traduction, on peut noter : l'emploi incorrect des cas après certaines prépositions (par exemple, *благодаря* qui régit le datif), la confusion entre les lettres *ы* et *и*, ainsi qu'entre *щ* et *ш*, l'utilisation erronée du signe mou (*ь*) en tant que marqueur grammatical (son absence à la deuxième personne du singulier des verbes, dans les infinitifs et dans les noms de la troisième déclinaison).

L'orthographe de certains mots a également posé des difficultés aux candidats : *инжиниер*, *инженьер* au lieu de *инженер*, *по-этому* au lieu de *поэтому*, *интересс* au lieu de *интерес*, ou encore *токда* au lieu de *тогда*.

On peut également relever plusieurs erreurs lexicales, notamment la confusion entre les mots *когда-то* et *когда-нибудь*, *начало* et *сначала*, *итак* et *поэтому*, ainsi que *значить* et *значит*.

Dans les exercices d'expression écrite, des erreurs ont également été observées dans l'attribution du genre de certains noms russes, sous l'influence probable du français. Cette interférence linguistique a conduit certains candidats à employer de manière incorrecte des mots tels que *кризис*, *анализ*, *проблема*, *тема* ou encore *роль*. Le jury a par ailleurs constaté, chez plusieurs candidats, des difficultés liées à l'emploi de prépositions *с-со, в-во, о-об, между* ainsi qu'à l'utilisation du pronom possessif réfléchi *свой* ou des verbes de mouvement. Le jury conseille de réviser l'utilisation du génitif pluriel, de l'accusatif avec les noms animés et non animés, ainsi que la déclinaison des mots avec les voyelles mobiles et la conjugaison des verbes en *ова-ева*.

Pour conclure, voici quelques données statistiques.

La moyenne générale s'établit à 14,93/20, avec un écart-type de 2,33. Les notes s'échelonnent de 10/70 à 17,5/20.

Parmi les résultats obtenus, trois copies ont été notées 17/20, six copies 16/20 et deux copies 15/20. Au total, quinze copies ont obtenu une note égale ou supérieure à 14/20.

À l'autre extrémité de la distribution, une seule copie a obtenu 10/20 et quatre copies ont été notées 11/20.

4 – Conseils aux futurs candidats

• Respecter scrupuleusement les consignes de l'épreuve : éviter d'exprimer un avis personnel dans la réponse à la première question ; pour la seconde question, présenter son point de vue personnel en le justifiant à l'aide d'une argumentation claire, pertinente et étayée par des exemples.

• Travailler régulièrement et de manière approfondie la grammaire ainsi que l'enrichissement du vocabulaire.

• Lire attentivement les textes proposés en exploitant les structures grammaticales, les expressions et le vocabulaire employés, ainsi que les légendes accompagnant les documents iconographiques.

• Apprendre à mieux gérer le temps de l'épreuve en prévoyant dès le départ un temps suffisant pour analyser les sujets, élaborer un plan de réponse et organiser ses idées avant la rédaction. Réserver quelques minutes en fin d'épreuve pour relire l'ensemble du travail, corriger les éventuelles erreurs de langue et vérifier que toutes les consignes ont bien été respectées.

• Soigner la présentation de la copie et veiller à la lisibilité de l'écriture. Prévoir également un temps dédié à la vérification du nombre de mots et indiquer celui-ci avec précision, sans approximation.